



Portfolio Europeo de las Lenguas

daniel.cassany@upf.edu
 Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm
 Red: <http://www.upf.edu/dtf/reerca/grups/graell/LC/index.htm>

PEL 1

Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. PEL en Europa
9. Enfoque metodológico
10. Ejemplos
11. PEL electrónicos
12. PEL esp. secundaria
13. Propuestas Bibliografía

PEL 2

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpeta o Dossier

Portfolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

PEL 3

2. Portafolio 1

- *Dossier, book, portfolio o carpeta* de los profesionales liberales.
- Expresión escrita ► lectura, lengua, formación
- Alternativa a los exámenes tradicionales.
- Versatilidad: objetivos, tipo de textos, grado de autogestión variable, etc.
- Muy extendido en EEUU.
- Ventajas: + validez (contenido y constructo), + formativo, + global de curso, - fiable.

PEL 4

2. Portafolio 2

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. Colección de trabajos.
 2. Selección de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativo*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

PEL 5

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta Consejo de Europa** a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad**: edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda**: investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

PEL 6

4. PEL ¿Para qué? 1

• Funciones pedagógicas e informativas.

• Pedagógicas:

- Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
- Aclarar los objetivos de aprendizaje.
- Identificar las competencias.
- Fomentar la autoevaluación.
- Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
- Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
- Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

Mejorar la calidad del aprendizaje

4. PEL ¿Para qué? 2

• Informativas:

- Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
- Disponer de un lenguaje común.
- Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
- Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.

Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

5. PEL ¿Cómo es?

Pasaporte

Biografía

Dossier

Pasaporte administrativo

Biografía personal

Portafolio profesional

Pasaporte



Perfil lingüístico
Acreditaciones
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar						
leer						
conversar						
hablar						
escribir						

Example

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Biografía



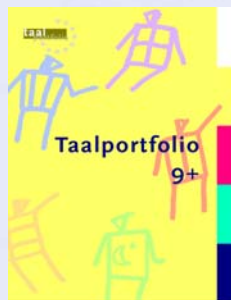
PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.

Reflexión sobre el aprendizaje.

Formulación de planes de aprendizaje

Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, vídeo.

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz
funcional
atractivo
barato
flexible

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

8. PEL en Europa

PEL	6-10	11-15	16+	FP	Uni.	Adultos	Total
Validados	11	12	10	5	4	6	48
Para validar	3	4	2				9
Usados sin validar +/-	2	3	3	2		2	12
En preparación	5	4	3			1	13
19 Países con PEL validado							Rolf Schärer: Rapporteur General del PEL (Consejo de Europa)
2003: 700.000 aprendices con PEL.							
2004: 900.000 tendrán PEL							

9. Enfoque metodológico 1

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - La importancia del contexto.

9. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
 - Aprender a lo largo de la vida.
 - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
 - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.

10. Ejemplo 1:

CILT: Center for Information on Language Teaching and Research.
 PEL para niños.

The screenshot shows the CILT website. On the left, there's a 'Language' section with a cartoon character and a list of languages. On the right, there's a 'LANGUAGES I KNOW' section with a list of languages. The website is for the CILT (Center for Information on Language Teaching and Research) and is for children (PEL para niños).

19

10. Ejemplo 2:

PEL austriaco:

Sprachlernbiographie:
 Meine Ziele: Was will ich lernen und wie?

The screenshot shows the Austrian PEL website. It features a 'Sprachlernbiographie' (Language Learning Biography) section with a list of languages and a 'Meine Ziele' (My Goals) section. The website is for the Austrian PEL (PEL austriaco).

20

10. Ejemplo 3

The screenshot shows the 'Deutsche Sprachlern-Biografie' website. It features a 4-step process for language learning. The steps are: 1. Ich bin ein Sprachlernender, 2. Ich bin ein Sprachler, 3. Ich bin ein Sprachler, and 4. Ich bin ein Sprachler. The website is for the German PEL (PEL).

21

11. PEL electrónicos

- Tradición de Portafolios en EEUU (Blake 1996).
- PEL electrónicos (Madrid, setiembre 2004):
 - **Holanda** (1-9-04), para aprendices de todos los niveles y docentes; web, con apoyos de autoevaluación, usado en tiempo escolar, 1500 usuarios, 86% en Holanda.
 - **ALTE/EAQUALS**, para adultos, individuos o colectivos; en local, multimedia, conectando Pasaporte y Biografía. <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html>
- +: interactivo, multimedia, integrador.
- -: limitaciones tecnológicas, relativa estabilidad.

22

12. PEL españoles 1

- Proyecto global para la vida: de infantil (3 años) a adultos.
- Énfasis en el componente **formativo**:
 - Incrementar la calidad y la actualización de la enseñanza de las lenguas.
 - Incrementar la formación del aprendiz.
 - Actualizar y desarrollar la formación del docente.
 - Fomentar prácticas didácticas más negociadas y democráticas en el aula.

23

12. PEL españoles 2

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
 - **Incorporar todas las lenguas propias españolas.**
 - **Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.**
 - **Fomentar la integración de las nuevas migraciones.**
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

24

12. PEL español de secundaria 3

- Guía del docente de 73p, con 17 actividades.
- Ejemplos de aprendices reales.
- Énfasis en los itinerarios de uso del PEL
- Énfasis en la diversidad de usos del material.
- Diseño cercano al de adultos.
- Énfasis en la variación intralingüística.
- Experimentación relevante en volumen.
- Énfasis en el uso en clase.



PEL

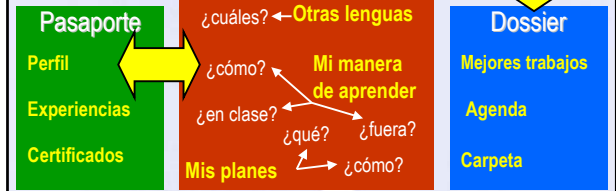
25



7. PEL Secundaria

Énfasis en la:

- Biografía
- Formación



PEL

26



Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la usas?	¿Qué lengua?	¿Dónde la aprendes?
	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	Materna, otra, segunda, tercera, etc.	En casa, en la escuela, en un curso, con amigos, etc.



27



¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?



28



Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?

Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

Escuchar:
Intento captar globalmente de qué va; busco pistas que me ayuden a adivinar la situación; el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.

Ver:
Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento adivinar más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.

Leer:
Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador; busco en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregir que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.

Green face

Escritura:
Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador; busco en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregir que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.



29



Green face

Conversar:
Aprendo frases fáciles de memoria e intento pronunciarlas bien. Si no sé decir algo, hago gestos para hacerme entender o utilizo otras palabras parecidas... o hago una comparación: es como un camión, pero en pequeño o doy un ejemplo. Lo importante es salir del apuro. No importa cometer algunos errores.

Hablar:
Yo preparo mi discurso con mucho tiempo. Primero, hago un esquema de las ideas más importantes que voy a decir. Intento imaginarme que estoy delante de los que me escucharán... A veces, si es muy importante, ensayo mi charla hablando solo o leyendo las notas en voz alta.

Green face

Escritura:
Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador; busco en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregir que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.



30



Test sobre plurilingüismo (Doc 4a)

Nombre: _____

IES: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando entre
barrado de cinco opciones (ten en cuenta que no hay respuestas buenas o malas):

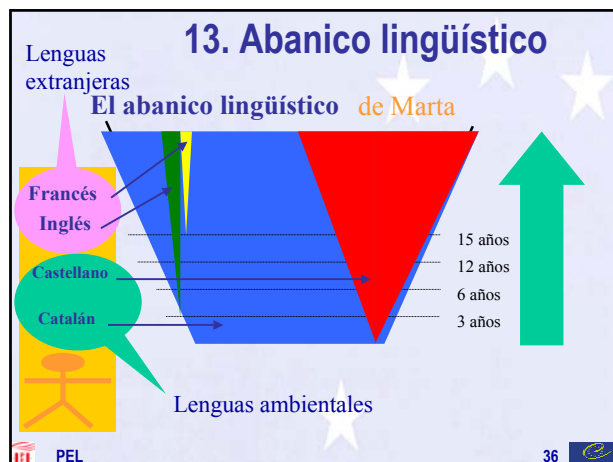
1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy claramente en desacuerdo

Reflexiones sobre la lengua	1	2	3	4	5
1. Me gusta escuchar su lengua hablada por personas con acento extranjero.					
2. Es fácil pensar, quiero escribir o leer en mi lengua nueva si el lenguaje es sencillo.					
3. Lo que me gusta es tener la lengua de otros idiomas (japonés, chino, ruso, griego, ...), debería imponerse.					
4. Si hubiera un viaje a Marte, me gustaría poder hablar, así que los planes y acciones pequeñas como así en la lengua, del país.					
5. No sé si la pena aprender una lengua que no sé hablar, poco personas.					
6. Es aprendiendo inglés quiero pronunciación como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos.					
7. Me molesta oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y pesados, que entorpecen el diálogo.					
8. Las lenguas solamente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño.					
9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poderla entender o leer.					
10. Para aprender bien una lengua es mejor que si al principio se habla.					
11. Saber más de una lengua ayuda a aprender otras.					
12. Debería cuando descubra las reglas y la estructura de una nueva lengua.					
13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera.					
14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura, literatura, cine, tradiciones, etc.).					
15. Para aprender idiomas, se oye más o menos rápido o no hay nada que hacer.					
16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua después mi idioma: El español.					
17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y pronunciación los ritmos y los acentos en otras lenguas.					
18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda.					
19. Al hablar una lengua la mía interfiere en aprender las reglas gramaticales, ortográficas, etc.					

Mis lenguas

¿ En qué lenguas me comunico con los demás?

¿ Qué lengua?	¿ Dónde la uso?	¿ Qué hago?	¿ Dónde la aprendí?
Castellano.	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	Hablo, leo, escucho música, viajo, etc.	En casa, la escuela, viajes, con amigos, etc.
	En casa, en el colegio, con los amigos, en todos los sitios.	Hablo, leo, escribo, pregunto, respondo, escucho música...	En casa y en la escuela.
Euskera.	En el colegio y en casa y en la calle un poco.	Hablo, leo, escribo y escucho.	La aprendí en el colegio.
Inglés.	En el colegio. En casa.	Hablo, leo, escribo y escucho.	En el colegio. En casa.



El abanico lingüístico de Clara

IES Maragall
Barcelona

Redacción
biovozgrafia
en castellano e
inglés



37

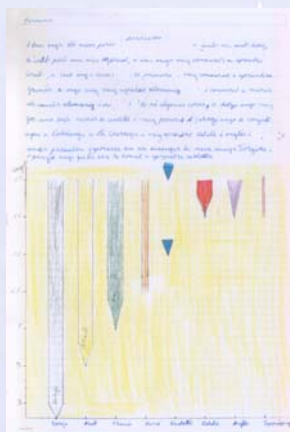
El Abanico lingüístico

Enric
IES La Garriga



38

Variaciones de
forma sobre la
misma idea.



39

Propuestas:
introducción



40



41



42



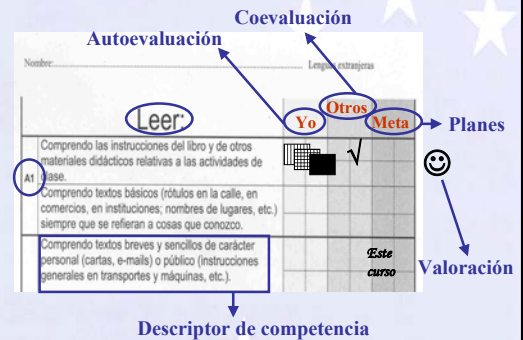
13. Propuestas: Formación del aprendiz 1

- Aprender a aprender requiere formar al aprendiz en:
 - su estilo de aprendizaje.
 - autoevaluación: necesidades y aprendizaje.
 - Adoptar concepciones más científicas de lo que es el lenguaje, cómo funciona y cómo se aprende.
- Dos aspectos esenciales son: descriptores lingüísticos y estrategias de aprendizaje.

13. Descriptores lingüísticos 1

- Es una parte de la formación del aprendiz.
- La dificultad de los descriptores:
 - + específicos > + complejos y + locales.
 - + simples > + generales y poco útiles.
 - Evitar la terminología técnica.
 - La negociación del significado de un descriptor.
- Descriptores del **Cando Project de Bergen**

13. Descriptores lingüísticos 2



Italiano
Fecha: 19-2-04

13. Estrategias de aprendizaje

- De la gramática a la semántica, la pragmática y la cognición: ¿cómo uso y aprendo el lenguaje?
- Tomar conciencia de cómo funciona el discurso en cada contexto:
 - Procesos cognitivos que realizo.
 - Análisis de cada destreza por separado.
 - Intercambio de estrategias o técnicas personales.
 - Avances hacia la autoregulación lingüística.

13. El mensaje encriptado



Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages
División, Council of Europe (set. 2002):
[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.

http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel_docs

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) “El portafolio europeo de lenguas”, *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- “Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.”, *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>

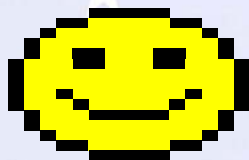
Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) “Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”, *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. “The European Language Portfolios in Use”, Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- “Portafolios”, monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.



daniel.cassany@upf.edu
Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm
Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm>

Gracias



daniel.cassany@upf.edu

Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm>